

טקסטים

Allison Rosenblatt



(אוליבר יושב, עצוב, ואוחז מדליון בידיו)

← אמא למה פתה (בוכה ושיר "אהבה")

(פיגין יושב עם הכסף שלו)

← אהבה-בהו אני לא צריך אהבה. יש לי כסף!

(שיר אהבה אבל על הכסף, לא נבחרה)

(ננסי עומדה אצל ביל, שמסרב לפנות אליה)

← או, למה אני אוהבת אותך כל כך? (שרה "אהבה")

Scene 1 - house

song "FOOD GLORIOUS FOOD" - 7.2

Draw sticks after soup before lunch

עוד, אדוני, בבקשה. אני רוצה עוד.

מה? מה אמרת?

עוד אדוני. בבקשה אני רוצה עוד

עוד עוד, שמעו? הוא רוצה עוד. עוד? איזה חוצפה. לבקש עוד אוכל

oliver
Bumble
oliver
Mrs. Con...

song - "oliver"

"אוליבר"

תשעתי את הפתוח הלה מן בבית
תשעתי אותנו! לא רגע - נמכיר אותנו, פון
Mrs. Con...

נמכר אותנו - ונקבל כסף

אפיון בומבה: יום יום עם מכור

הוא פתח

בן מאה - צוטר

כאן נראה

Scene 2 - Funeral Home

אהו שלום ~~אני~~ גברת סוברברי. יש לכם מזל היום. יש לי ילד
בטבילקם - ורק בחמישה דולר.
אה, ... למעשה אני צריך ילד. כן אני רוצה את הילד
טוב, אז גמרנו. חמישה דולר בבקשה

בומבלו:
גב'
גברת סוברברי:
בומבלו:

she looks at Oliver

"יח" מה זה?

גב' ס'ו

חוא באמת קטן - אבל במסך הזמן הוא יהיה גדול. גב' סוברברי -
הוא יהיה גדול.

בומבלו

האם אתה יכול להיות עזוב? עזוב מאד מלנכולי - גם כן כאשר יש
המון אנשים אחר?

ב' ס'ו (המלוכה)

כן גברת, אני חושב כך.

וליברו

טוב מאד. זה יהיה החפיד שלך. חלך עם הפיונרלס של ילדים קטנים

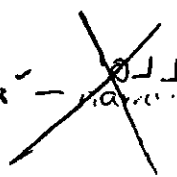
ב' ס'ו

ילד אתה יכול לישון פה בין ה"כופינס".

"Song where I live"

זיר אויפ'ה, אן ה'ה'ר

אויפ'ה - אן'י צ'ר'ן א'ה'ר'ות
אן'י נו'קה א'פ'ה'ר'פה



אוליבר הולך ברחוב בעיר לונדון עם הגולה - הולך על מקט

(ארטפול דודג'ר, נכנס.)

דג'ר: על מה אתה מצ'לט? אף פעם לא ראית ג' נטלמן?
אוליבר: לא - לא ראיתי.

דג'ר: אתה עיף?
אוליבר: כן, רצתי הרבה.
דג'ר: אתה בורח מהסוטר?
אוליבר: לא, אני רוצה לא אכלתי הרבה זמן. יש לה דבר מה לאכול?

דג'ר: איך אתה?
אוליבר: לא, איך אמא שחזרה לה?
לא.

דג'ר: יס לך איפה ליטון?

אוליבר: לא, אינני חושב כך.

know/recognize

דודג'ר: אז בוא אתי, חבר יקר, יס בסביבה איזה שהיא בית - ואני מכיר את הג' נטלמן הזקן והמכובד סגר סם. אצלו מוכל ליסון חינם - בלי

אוליבר: מי זה אוהו ג' נטלמן?

דודג'ר: - אני חביבו של ארון פיגין - זהו סמו, ארון פיגין.

אוליבר: סמי אוליבר, אוליבר טויסט.

דודג'ר: וסמי ג'ק דוקינס, אבל החברים שלי קוראים לי ארטפול-דודג'ר.

אוליבר: אוליבר?

Scene 4 FACHANS DEN

פיגיון, תכיר אָחַת חֲבֵרֵי הַחֶדֶס - אוֹלִיבֵר טוֹיִסֶט.

דג'ר:

נָעִים מְאֹד.

ליבר:

(מחילֵךְ וּמִסְתַּחֲחוּה נְמוֹךְ וְלוֹחֵץ אֶת יָדוֹ חַל אוֹלִיבֵר) אֲנִי מְקוּה סְנֵהִיָּה

גיון:

יְדִידִים קְרוֹבִים, מְכָאן וְהִלָּאָה. (כָּל הַבְּחוּרִים מִחֲאֲסָפִים מִסְבִּיב לְאוֹלִיבֵר

וְלוֹחֲצִים אֶת יָדוֹ הֵיטֵב - בְּמִיּוֹתֵד אֶת יָדוֹ הָאוֹחֲזֵת הַחֲבִילָה. אַחַד

הַיְלָדִים מְעוֹנֵינָן לְחִלוֹת אֶת כּוֹבְעוֹ טַל אוֹלִיבֵר. אַחַד לּוֹקֵחַ אֶת הַחֲבִילָה

טַל אוֹלִיבֵר - הַיְלָדִים לּוֹקְחִים אֶת הַמְדִלִּיּוֹן טַל אוֹלִיבֵר)

(צוֹעֵק וְבוֹכָה) תָּן לִי אֶת זֶה בְּחֻזְרָה. אֵל תִּקְחֵנִי אֶת הַמְדִלִּיּוֹן טַל אִמָּא

ליבר:

טַלִּי. תָּן לִי אֶת זֶה, בְּבִקְשָׁה!

(פִּיגִיּוֹן נִכְנֵס)

עֲזְבוּ אוֹתוֹ, עֲזְבוּ אוֹתוֹ - תְּנוּ לוֹ הַכָּל בְּחֻזְרָה

גיון:

(אוֹלִיבֵר אוֹחֵז אֶת הַמְדִלִּיּוֹן לְלִבּוֹ)

אֲנַחְנָה מְאֹד סְמִיחִים לְרֹאשׁ אוֹחֶךָ פֹּה, אֲתֵנּוּ, אוֹלִיבֵר.

(אוֹלִיבֵר מִסְתַּכֵּל עַל הָאֲרָנְקִים סַעֵל הַטֶּלְחָן.)

אהה! אַתָּה מְסַתְּפֵל עַל הָאֲרָנְקִים, יְלָדִי. יֵס כַּאֲן הֲרֵבָה מֵהֶם, לֹא!

אֲהֶם גְּנָבִים!!! גְּנָבְתֶם אֶת הָאֲרָנְקִים!

ליבר:

גְּנָבִים!! הוּי!

זימ:

כֵּן, אֲנַחְנָה גְּנָבִים

גיון:

SONG - "PICK-A-DOCKET"

Scene 5 TAVELN

אֲנִי צָרִיךְ לְגַנֵּב כֶּסֶף עֲבָדְיָו לְעַת זְמַנָּה. מִי יִתֵּן לִי כַּאֲזֵר אֲנִי זֶמֶן

פיגיון:

(בוֹכָה עַל זְדוּעוֹתָיו)

תִּפְסֹק עֲבָבוֹת הַתַּיִם. קִצְרֵי יָמִי, תִּרְעָסֵהּ הַיּוֹם!

"oom-pa-pa" - SONG

SCENE 5 TAVERN

אל תשתי יותר מדי ^{likely} קלוקלי, יותר מדי ג'ין עלול להיות מסוכן ^{dangerous} לבחורה שהורה נחמימה עמוק.

גי'ן:
נסי:

אז מה רע בקצח סבנה אדון פיג'ון? אחרתי הכל איזה פענוג אחר יש לנו פה? נמי יסלל מאחננו תענוגות קטנים? אחה? ~~ננסה~~

גי'ן:
נסי:

לחיה" (טואלת אודות אוליבר) מאיפה קבלת אוחוז? מי זה? שכחתי להציג לפניכן את דילירנה ^{occupant} הקדש. אדון אוליבר סויסט. ננסי ובט. (ננסי ובט קדוח קידה ואוליבר משתחוה בשקט. הנערים שורקים)

אני שמחה לפגוש אותך.

גם אני.

~~פגשתי~~

~~את~~

ג'נטלמנים? איש מקם אינו פזה, חוץ מדודג'ר. הראיתם פעם איך ג'נטלמן של ממש מתנהג אל גברת?

~~פגשתי~~
~~את~~
נסי:

בדאי

פוא נראה להם.

או קי.

דג'ר:
נסי:
דג'ר:
גי'ן:

קדימה ננסי. הראי לנו הצגת ח'נים.

Song - I'd do anything
ג'ין ובישביאלק

דודג'ר, קח אהך אה אוליבר. עליך להחחיל בעבודה אוליבר, ודודג'ר יראה לך אה הדרך. אני מקוה שתצליח. אני אחכה לכם. (הנערים צועדים בסריקה ברחוב. מכייסים אח אדון בראונלוא ותופסים אח אוליבר)

גי'ן:

SCENE 6 - Streets of London

אני לא יכול

אוליבר:

אתה פן יכול

Charli
תהיה

אני לא רוצה

אוליבר:

אתה פן רוצה

Charli
תהיה

אני לא טוב בזה

אוליבר:

סָקְסוֹ הֵנָּה בְּמָה עֲטִירִים. נוֹי, אֹוֹלִיבֵר. צִנֵּס ^{chance} גְּדוֹל בְּשִׁבִילְךָ! לֵךְ לֵךְ מֵהָר. ^{has persuaded}
(סְנֵי אַנְסִים עֲטִירִים הוֹלְכִים וְאוֹלִיבֵר עֲכָטוֹ מֵאַחֲרֵיהֶם. אוֹלִיבֵר מִסְחָדֵל
לְגַנֵּב אֲרֵנֶק אֲבֵל הוּא עוֹטָה רַעַס. הָעֲסִיר פּוֹנָה וְתוֹפֵס אוֹתוֹ. ^{catches} אוֹלִיבֵר ^{wallet}
סוֹחֵק וּמִפְחָד)

Charli
תהיה

דָּוִן בְּרֵאוֹנְלוֹ: תִּרְאֶה - יְלָד קֶטָן. בְּנִרְאָה, הוּא עָנִי מְאֹד

אֲבֵל אֲדוֹן בְּרֵאוֹנְלוֹ - הוּא גָּנֵב, בְּכָל זֹאת. בְּרוֹ:

אִם הֵייתָ עָנִי, פְּלִי בְּסֶפֶךְ, גַּם אֲתָה הֵייתָ גוֹנֵב פְּדֵי לְאֶכּוֹל. אֲבִיא אוֹתוֹ
הַבֵּיתָה וְאַתָּן לוֹ אֲרֵנְחָה. (לְאוֹלִיבֵר) גּוֹא, יְלָד, אֵל תִּפְחָד.

בראוונלו:

פ. ב. ו.

קטו) איפה אוליבר? איפה הפחור?

דודג'ר:

(לוחם לאדוור אולי פוג'ר)

פיגין:

(אל דודג'ר) ~~מה~~ ^{מה} קרה לוז? מדוע הוא לא אהרן? (דודג'ר אינו עונה) (פיגין לוקח אותו בכחפיו ומטלטל אותו, מדגיש כל מלה)

מה קרה לאוליבר?

דודג'ר:

לקחו אותו תפשו אותו.

פיגין:

לאן? אמור מהר!

דודג'ר:

(עומר ופחד)

פיגין:

דבר פבר!

דודג'ר:

המפצה הלכה לבלומפוזברי מס. 19. רצתי כל הדרך.

פיגין:

מדוע לא שמרת עליו יותר?

סייקס:

(לעצמו) פיגין נראה סודאג...

פיגין:

אני מפתח שיאמר משהו, שיכניס אותנו לצרה, אני חוש

שמא יספר להם עלינו ועל מעשינו.

סייקס:

אנו צריכים להודיע מה קרה לו ומה אמר להם.

מי ילך לחטוף ^{to snatch} את אוליבר?

פיגין:

* בדיוק!... ננסי חביבתי? מה דעתך? אולי את תהיי הנציגה ^{agent/delegate} שלנו?

סייקס:

זהו זה.

ננסי:

אני לא מסכימה בשום אופן!

סייקס:

מה אמרת?

ננסי:

(בבטחון) מה סטמעת!

סייקס:

אבל לא מכירים אותך קסו! לכן את חלכית!

ננסי:

אני גם לא רוצה שיקירו אותי.

סייקס:

היא תלך, פיגין.

ננסי:

היא לא תלך, פיגין!

סייקס:

היא פו תלך!

(סייקס נגס אל ננסי ומכה אותה חזק)

סייקס:

החוצה!

(פיגין והילדים יוצאים... אחריו יוצא סייקס. בט נגסח אל ננסי)

ננסי:

לכי הביתה בט.

SONG " AS LONG AS HE NEED ME

SCENE 8 Mr BROWN LOWS + STREET

חמונה 3 - אוליבר יוסב בבגדים טובים כביתו של בראונלו ואוכל.

בראונלו: אהן לך תפקיד - ואתה יכול לקבל מעט כסף. קח את הספרים האלו לספריה, והנה דולר בסבילך. ותחזור לפה כאשר תגמור. (אוליבר יוצא עם הספרים)

בראונלו: להתראות!

"Who will buy" ✓ (אוליבר יוצא לרחוב וסרים את "מי יקנה")

→ SONG

נסי: מצאתי אותך, אוליבר הוי אוליבר. אחי הנקר! איפה היית? כל כך דאגנו לך בא הביתה! או מצאתי אותו! תודה לאל, מצאתי אותו!

טה א': מה קרה, גברתי?

נסי: (מדברת לקהל) לפני שבועיים הוא ברח מן הבית. הוא עזב הורים טובים ומכובדים והצטרף אל קבוצת גנבים. אמו כמעט מתה מרוב צער, דברו על לבו סיבוא אחרי!

טה ב': פרח קטן!

טה ג': לך הביתה ילד

טה ד': ילד בורח! ילד רע!

טה ה': מהורים טובים ומכובדים. אוי ילד רע!

אוליבר: לא אלך אהה, היא אינה אחותי, אין לי אחות, אין לי אבא ואין לי אהה.

טטיס: ספער אהה

~~טטיס: ספער אהה~~

טטיס ב': אתם רואים? הוא מכיר את אחותו הקטנה! אין הוא יכול להסתיר זאת.

אמרו לו לבא הביתה, ולא, ישבור את לב הוריו.

(סייקס בא מבין הקהל)

סייקס: מה זה לכל הרוחות? אוליבר תזור אל אמך המסכנה, בלב שפמוך. בא הביתה. (מוסך את אוליבר בכתפיו. רואה את הספרים)

איזה ספרים אלו?

אוליבר: הם שליכים לאדון בראונלו.

סייקס: גנבת טוב, הה? תן לי אותם! הוא סתם גנב. בא אהנו רשע שפמוך.

נסי: בא כבר אוליבר.

movement

אני אהן לו! הוא יקבל כגמולו!
ני, עזוב אותו! הגענו! מה אתה רוצה ממנו?
ראו נערים! אוליבר חזר!
יש לו ספרים, פיגין!

ייקס:
נסי:
יגין:
ודג'ר:

(דודג'ר צוחק ואחריו כל הנערים מתגלגלים מאחוק. דודג'ר מודד את אוליבר מלמעלה למטה)

surprise / shocked

הקחפל על בגדיו פיגין! איזה בד, איזו גזרה! ^{form} ממש ג'נטלמן לא פן נערים?
לופי, באמת נהדר (כולם מסתכלים באוליבר)
אני שמח לראותך לבוש בגדים על סך גפיים,

ודג'ר:
ערים:
יגין:

הם סייכיים לאדון בראונלו, ואם ^{belong}
יידע שהם בידקט ירוף אחריכם ויאסור אתכם ^{arrest}
הוא יבוא לכאן? מה ספרת לו עלינו?
שום דבר, אף מלה.

ליבר:
ייקס:
ליבר:

עוד נראה. אבל אם ^{clarity} חפצך סאמרת דבר (לרעחנה) אוי ואבוי לך. פיגין
אני בטוח שהוא ספר לו הכל.

ייקס:

(מנסה לברוח) הצילו! הצילו! (סייקס הולך אחרי אוליבר ותופס אותו)
ננסי מסתדלת להגן על אוליבר)
(מנסה להטחחחרר מננסי) זוגי ממני, זה לא עניינך!

ליבר:

relevant / practical

סייקס

SCENE 10 street → BROWNLOWS

ננסי, סמעת אָתּ הַחֲדָשׁוֹת? קְרָאָה אָתּ הַעֲחֹזֶה?
מָה אַתָּךְ דוֹדְגִ'ר. אַתָּה יוֹדֵעַ סָאָנִי לֹא יְכוּלָה לְקָרֹא.
דודג'ר:
ננסי:

פְּרוֹטָה שֶׁהִיא זְנוּכָה מִחֲפָשִׁים ^{Searching for} אוֹלִיבֶר סוּיִס
דודג'ר:

אֵיךְ קוֹרְאִים לְאִישׁ טְרוֹזָה אָתּ אוֹלִיבֶר?
אֲדוֹן בְּרֹאוֹנְלוֹ, רְחוֹב בְּלוֹמְבֹזְפֶּרִי מִס. 19. גַּם אַתְּ חוֹקֵבֶת עַל הַשָּׂכֵר, כִּן?
סִי:
דג'ר:
סִי:

(AT MR BROWNLOW'S)

אֲפֶשֶׁר לְדַבֵּר אִתְּךָ?
בֹּדְאִי. מָה יֵט?
אֲנִי חֲסֵפְתִי ^{Edna} אֶת אוֹלִיבֶר
סִי:
סִי:

לֹא אֶגִּיד לְךָ אֵיפֹה הוּא, אֲבָל אֲבִיא אוֹתוֹ אֵלַיְכֶן, לֹא לְכָאן - קָה מְסוּכָן
מִי. הַחֲבָטִיחַ לֹא לְלַכֵּחַ אַתְרִי?
אֲנִי מְבַטֵּיחַ
סִי:
סִי:

הַלִּילָה, בֵּין הַטְּעוֹת אַחַת עֶשְׂרֵה וְשָׁחִים עֶשְׂרֵה, אַהֲיָה עַל גִּטָּר ^{bird} לוֹנְדוֹן,
וְאוֹלִיבֶר יִהְיֶה אִתִּי.

ביל, אל תקח אותו מפאן, ביל. חן לו ללכת. רחמנות, חן לו ללכת!
מדוע אתה מסתכל עלי כן, ביל?
זה חסוד פאן זלדתי. אבל יש מסעיק אור בקביל לעלות מה סאני רוצה לעסוח.

לא הלכתי לבגוד ביל. רציתי רק להחזיר את הילד למספחתו בילו!
בילו (היא צורחת, הוא הורג אותה). סייקס חופט את אוליבר ורץ.
בראונלו נכנס, רואה את גופת ננסי, ואח ביל בורח. בראונלו צועק)
הצילו! הצילו! רצחו רצחו
(כט באה ובוכה על יד גופת ננסי)

לכו אחורה! אל התקרבו!
האיש הזה מכיר את זו שנהרגה
התוכל להגיד לנו מה קרה? אדוני?

כן. באתי לפגוש את האשה הזאת. פטהעתי לכאן ראיתי מיטהו רץ
במהירות, לסם.

איך הוא נראה?
איט גדול - איט חזק.
אתה זוכר עוד פרטים.
הוא לבט מעיל כחול וכובע גבוה.
זה היה ביל סייקס!
(כולם החלחטים - סייקס)
זאת ננסי. הוא רצח את ננסי!

(סייקס אוחז את אוליבר בצווארו, ופונה אל הטוטרים)
אל התקרבו - או סאני אהרוג את הילד
(אוליבר פורץ מביל, המדליון טעל צווארו נסבר, והטוטרים יורים בביל. הוא נופל מת. טתיקה-ברונלו מתקרב ואוחז את המדליון בידו. אוליבר אומר לבראונלו)
זה שלי, אדון בראונלו

רבע, ילדי, אני מפיר את המדליון הזה. זה היה של בתי שמחה
לפני שלט שנים.

אמא נהנה לי את זה לפני שלש שנים, לפני שהיא מתה.
אתה זוכר את שם האמא שלך, ילדי?
השם שלה היה שדה!

שם בתי היה שרה גם כן

אתה מבין את כל זה ילד - בתי שרה, היחה אמא שלך - לכן אוליבר
אני הסבא שלך. בוא הביחה, נכדי, בוא הביחה אוליבר

5. אהבה ישנה, היכן?

אהבה ישנה היכן?
 כלום חיפול מחור ענו?
 היא אולי בסתר עץ עתיק
 ראיתי כחלום
 היא אולי חופיעי עוד
 אעצום עיני לראות
 אז אולי אשמע
 שלום מתוק
 שלום יקר מאוד
 ואולי היא בשחקים
 האסע למרחקים
 עד אשר יאמר לי בן אדם
 אין אחה ילד חם
 אי האהבה? אהבה היכן ישנה?

תרגיש עצמך שיין
 שמע אתה מפקפק אולם
 אחרי שקול אחד נוסף כבר תווכח
 תרגיש עצמך כמו כוילט

איש לא יאמר לך
 זה אסור וזה מותר
 יש לכל דייר כס חה
 אך זה מותר לך
 להפגין זריזות פנד
 שהבוס שעור נותן

2 x

6. תרגיש עצמך

תרגיש עצמך כמו לורד
 תרגיש עצמך כמו בבית שט
 ראינו אותך כל בך
 ברור שלנו אתה שיין

תרגיש עצמך בטוב
 תרגיש עצמך כמו תרנגול כלול
 אין לנו הרבה לזלול
 לא אכפת כי כט בכל

אך אם זבוא פתאום
 יוט איוס או עב גדול
 עט רעב גדול, מה יש?
 אז עם מטה קסמים: מישוהו שישלם
 למה זה אתה חושט.